中英劇團口述歷史戲劇計劃－觀塘、鯉魚門及北角區
第二階段：戲劇訓練及新劇目演出撥款申請

目的

本文件旨在徵求各委員考慮文件建議及撥款申請，用作籌辦口述歷史戲劇計劃－觀塘、鯉魚門及北角區第二階段: 戲劇訓練及新劇目演出。

背景

2. 中英劇團(下稱“劇團”)於 2013/2014 年度申請觀塘區議會撥款以籌辦口述歷史戲劇計劃－觀塘、鯉魚門及北角區第一階段:《觀塘人。情。味》，舉行十場社區及學生專場。本年度劇團申請觀塘區議會撥款以籌辦口述歷史戲劇計劃－觀塘、鯉魚門及北角區第二階段：戲劇訓練及新劇目演出。劇團於 2014 年 5 月 20 日文化、康樂及體育事務委員會第十六次會議上聽取委員意見後，就各項預算開支作出修改，現提交已修訂的預算開支。

預算開支

3. 計劃的各項預算開支詳列於附件，請文化、康樂及體育事務委員會考慮批准撥款合共 491,900 元。

活動形式

4. 中英劇團、觀塘區議會屬下文化、康樂及體育事務委員及鄰舍輔導會為上述活動合辦機構，觀塘民政事務處為協辦機構，康樂及文化事務署為支持機構，觀塘區議會為贊助機構。

領款方法

5. 上述活動的一切開支會以實報實銷形式支付。

徵詢意見

6. 由於上述活動的撥款總額超過 300,000 元，因此在文康會原則性通過後，是項撥款申請仍須提交財務及行政委員會及觀塘

區議會考慮，才能正式生效。請委員考慮原則性通過上述活動建議。

觀塘區議會秘書處
2014 年 6 月

口述歷史戲劇計劃 – 觀塘、鯉魚門及北角區

第二階段: 戲劇訓練及新劇目演出

計劃建議書

合辦： **中英劇團、 觀塘區議會屬下文化、康樂及體育事務委員會及鄰舍輔導會**
協辦： **觀塘民政事務處**
贊助： **觀塘區議會**
支持： **康樂及文化事務署**

1 計劃背景

近年，城市發展急速，令很多歷史悠久的舊區都面臨拆卸重建的命運。新舊交替之際，不止令很多別具歷史和文化意義的建築物被湮滅，亦洗刷不少源遠流長的傳統文化，令文化保育成爲現今社會的一大議題。此外，受人口老化影響，社會發展除了要提供充足的長者日常生活的設施外，如何改善退休生活、宣揚關愛長者，讓他們繼續爲社會作出貢獻亦成了重要的一環。

口述歷史劇場的目的，就是爲了回應這些社會需要，透過戲劇，讓長老身體力行擔當保育和傳承歷史文化的重要角色，同時達到「老有所爲」精神，甚至進一步讓年輕觀眾從故事中加深對長者以及香港歷史文化、核心價值的了解，讓戲劇成爲兩代溝通交流的橋樑。

2013 年，觀塘區議會贊助口述歷史戲劇計劃 – 觀塘、鯉魚門及北角區(第一階段)，於 2013 年 12 月至 2014 年 1 月完成學校及社區演出，讓觀塘居民及青少年認識觀塘歷史，意義重大。本計劃書爲第二階段，透過社區討論尋找更多有關觀塘的工業及居住發展，展示該區蓬勃起飛的一面。目的爲進一步把口述歷史戲劇推展區內不同層面，走入人群中，增加社會大眾對社區的歸屬感。

2. 第一階段活動回顧

得觀塘區內各團體支持，觀塘、鯉魚門及北角區(第一階段)於 2013 年 12 月至 2014 年 1 月於油塘社區會堂完成學校及社區演出，共約 3000 名觀眾觀看。經過約 300 小時的戲劇訓練、綵排、資料收集及製作，26 位長者演員粉墨登場，親演口述歷史劇 -- 《觀塘人。情。味》(學校及社區演出)，講述他們的觀塘故事，包括：裕民坊的盛況、618 水災的團結、觀塘重建等等，並於演出後舉行分享會，讓觀眾分享他們的觀塘回憶，豐富社區歷史內容。而學生於學生專場後的工作坊中，寫下他們心中重建後的觀塘面貌，加強他們對社區的歸屬感。

計劃啓動禮邀請了觀塘民政專員羅莘桉太平紳士、觀塘區議會屬下文化、康樂及體育事務委員會主席郭必錚先生 M.H.、觀塘區議會副主席蘇麗珍女士 M.H.、社會福利署觀塘區助理福利專員馮淑文女士、康樂及文化事務署觀眾拓展辦事處高級經理梁世聰先生等作主禮嘉賓，可見計劃得各方支持及認同。

3. **第一階段活動檢討：**

檢討事項	改善措施
學生觀眾人數: I. 第一階段十場演出中有兩場爲學生專場，達總觀眾人數之四分一。學生反應熱烈，不少驚嘆長者年青時不屈不撓的精神，並於演後工作坊內積極說出對社區重建的展望。 II. 由於安排學生離校觀賞演出，當中涉及老師帶隊人數和交通安排，不少學校未能配合。學校表示較有興趣到校演出，減省學校行政及人手安排，可讓更多學生觀看演出。	於第二階段，學校除可安排學生到社區會堂觀看演出外，計劃更安排四場到校演出，讓學校多一個觀賞安排選擇，務求讓更多年輕人認識觀塘歷史。
演出地點： 第一階段演出場地爲油塘社區會堂，由於觀塘區地區廣闊，對於部分長者觀眾演出地點偏遠，減低他們前來觀看演出的意慾。	將安排六場社區演出於觀塘區內三個不同的社區會堂舉行，吸引附近居民觀看，方便居民認識此計劃，增強社區的關注。
觀眾的交通安排： 部分長者觀眾因不熟悉演出場地位置及經濟困難，未能自行前往觀看演出。幸得觀塘民政事務處的支持，及各區議員的安排，安排了旅遊巴來回接載部分長者觀眾到達場地。	第二階段將預留租用旅遊巴費用，接載觀眾前往觀看演出。
資料搜集： 演出重點爲長者演員於區內的個人故事分享，略乏區內歷史回顧，可加強喚起各階層居民對觀塘區的回憶。	透過居民交流會 (Focused group) 和個別訪問，增強資料搜集，從長者演員以外的對象取得更多歷史故事，增強社會層面的參與，豐富戲劇內容。
	跨區參與： 第二階段將連繫港島東區長者，安排觀塘長者於港島東區作交流演出，以過來人身份經驗分享，鼓勵港島東區長者參與口述歷史戲劇計劃，爲日後兩區交流作準備。

4. 本年目標

4.1 以觀塘道的發展爲主題，整理觀塘區口述歷史劇團團員對觀塘的工業、民居的回憶，結合區內歷史事件，創作 1 齣約 45 分鐘的觀塘口述歷史劇

4.2 於區內的三個社區會堂作最少六場公開演出及四場到校演出，邀請約 3800 位嘉賓、街坊、學生欣賞，共証觀塘區發展的盛勢

4.3 參與香港電台主辦「社區參與廣播服務試驗計劃」，以配合舞台劇宣傳，喚起各界關注

4.4 設演前/後分享會，讓各界觀眾分享他們的觀塘區故事，豐富口述歷史記錄

4.5 製作演出光碟，作完整記錄，方便日後製作光碟派發予各區區議會、區內學校、社區中心、團體、各大專圖書館，增加接觸層面及承傳本地人文精神

4.6 舉行居民交流會 (Focused group)、社區探訪、個別訪問，增強社區參與

4.7 觀塘區口述歷史劇團於公開演出後繼續綵排及豐富劇本內容，接受節慶、學校、社區中心邀請演出，成爲一隊富地區特色之口述歷史劇團

5. **參與團體及負責工作：**

贊助機構	觀塘區議會	● 贊助是次計劃的戲劇工作坊及有關演出的開支 ● 聯絡各區議員支持及出席演出
合辦機構	中英劇團	● 負責舉辦戲劇工作坊，教導長者演出技巧 ● 從參與的長者及街坊口中收集歷史資料 ● 撰寫約爲 45 分鐘的演出，製作學校巡迴及社區演出 ● 自資製作香港電台主辦「社區參與廣播服務試驗計劃」，讓更多市民認識觀塘歷史 ● 主持學生演後工作坊及討論 ● 聯絡各個參與機構
	觀塘區議會屬下文化、康樂及體育事務委員會	● 負責各參與機構與區議會的聯絡 ● 協助嘉賓場次及安排資料搜集訪問
	鄰舍輔導會	● 統籌長者演員參與是次計劃 ● 安排長者演員以外長者及居民接受社區探訪及訪問 ● 照顧長者演員的膳食、交通安排
協辦機構	觀塘民政事務處	● 租用各社區會堂 ● 負責社區聯繫，鼓勵觀塘居民出席社區演出 ● 於諮詢服務中心派發社區演出門票
支持機構	康樂及文化事務署	● 籌辦觀塘長者於 2014 年暑假期間到港島東區作選段演出，促進兩區長者交流

6. **第二階段推行時間表**

戲劇訓練及新劇目演出	
日期	內容
2014 年 2 月至 4 月 (本計劃書以外)	■ 中英自資爲長者提供戲劇培訓，以持續他們對學習戲劇的興趣。 ■ 搜集觀塘的發展歷史資料，自資舉辦區內居民交流會，讓更多珍貴的觀塘歷史片段得以保存。
2014 年 5 月至 9 月	■ 演員訓練 ■ 完成劇本 ■ 社區探訪、個別訪問，以搜集珍貴的歷史資料 ■ 7 月到港島東區作經驗分享和示範演出
2014 年 10 月至 2015 年 1 月	■ 演員綵排 ■ 於社區及學校宣傳演出 ■ 參與「社區參與廣播服務試驗計劃」
2015 年 1 月至 2 月 (演期：5 星期)	■ 到校演出 4 場 (約 2 星期完成) ■ 社區公開演出 6 場 (於 3 個社區會堂舉行，每個會堂 2 場，約 3 星期完成)

7. **預計參加人數：** 24,160 人

項目	對象	人數
1. 戲劇訓練及演出	長者	25
2. 居民交流會	觀塘居民及知名人士	8
3. 社區探訪	長者及觀塘居民	20
4. 個別訪問	觀塘居民	7
5. 港島東區示範演出	港島東區長者及居民	300
6.「社區參與廣播服務試驗計劃」	全港觀眾	20,000 *
7. 社區演出 (300 人/場; 共 6 次)	市民	1,800
8. 到校演出 (500 人/場; 共 4 次)	學生	2,000
	總人數	24,160

* 播放渠道：香港電台數碼 31 台

- 預計每集約有 2,000 收聽率，約 10,000 聽眾，共 2 集

分享渠道：

- 中英網頁 (每年約 20,000 瀏覽人次)
- 中英劇團 Facebook 專頁 (平均每個帖子觸及人數約 300-500 人)
- 中英劇團手機應用程式 (將於 6 月正式啓用，首年目標下載人次爲 4,000 人)

8. **整體計劃**

2013 年 7 月至 2016 年 12 月 (爲期 41 個月)，並分爲 3 階段進行：

第一階段 (已完成)：《觀塘人。情。味》(社區及學校場次) (2013 年 6 月至 2014 年 1 月)

- 搜集觀塘發展歷史，然後編修劇本
- 於 10 月於油塘社區會堂作 10 場演出，邀請區內學校及長者免費觀看

第二階段：戲劇訓練及新劇目演出 (2014 年 5 月至 2015 年 3 月)

- 搜集有關觀塘的工業、民居的發展歷史
- 編寫劇本後，於區內的社區會堂作最少六場公開演出及四場到校演出

第三階段：聯合演出 -- 鯉魚門、觀塘及北角 (2015 年 4 月至 2016 年 12 月)

- 招募北角區和觀塘區長者參加計劃
- 爲學員提供戲劇培訓和演出排練
- 於觀塘和北角區作公開演出
- 出版口述歷史文本

*** 本計劃書爲第二階段: 戲劇訓練及新劇目演出之申請*

9. **預算**

I. 戲劇訓練		
導師	72 小時，$550/小時	$39,600
活動幹事 (協助導師上課、綵排及演出時照顧長者演員，安排長者演員饍食及交通)	72 小時，$210/小時	$15,120
項目監督 (確保演出教育成效、爲演出的演後討論部份提供意見、統籌製作及行政工作、確保演出的一致性及專業性)	1 名	由中英劇團負責
註冊社工 (召募長者團員參與演出，與長者及其家人聯絡，照顧長者參與活動的情緒，協助導師訪問長者、收集歷史資料)	1 名	由鄰舍輔導會負責
	小計	**$54,720**
II. 演出創作團隊所提供服務		
年青演員 (陪同長者演員演出，演繹年青角色)	($30,000 x 1 位，綵排連10 場演出)	$30,000
導演	1 位	$26,000
藝術總監 (監督有關計劃及演出的執行，確保演出之藝術水平)	1 位	由中英劇團負責
監製 (監督整個戲劇製作，管理財政及行政事宜, 確保計劃得以順利進行)	1 位	$16,000
製作經理 (監督技術製作、與場地聯絡、協調各工作人員的工作及負責整體舞台管理)	1 位	$35,000

項目行政統籌 (負責確認演出的學校聯絡、負責與各合辦單位的協調工作及行政上的安排)	1 位	由中英劇團負責
舞台監督連 執行舞台監督 (聯絡各技術人員及演員，準備綵排工作、現場控制各舞台效果)	($27,000 x 1 位，綵排連 10 場演出)	$27,000
助理舞台監督 (於綵排及演出期間負責道具擺設及場景轉換)	($24,000 x 1 位，綵排連 10 場演出)	$24,000
服裝及佈景設計 (設計及監督演員服飾製作)	1 位	$16,000
錄像設計及控制 (爲不同舞台場景設計錄像，並現場控制播放)	($16,000 x 1 位，製作連 10 場現場控制)	$16,000
音響設計 (爲不同舞台場景設計音樂/聲音效果，營造不同舞台氣氛)	1 位	$12,000
音響控制員 (監聽音響效果，操作及調校音樂和演員聲量，以配合劇情)	($17,000 x 1 位，綵排連 10 場現場控制)	$17,000
	小計	**$219,000**
III. 演出製作費用		
整體製作		
劇本	45 分鐘劇本	$13,000
佈景		$20,000
服裝	共 26 名演員，平均每名$600	$15,600
道具		$8,000
錄像版權		$3,000
後台物資 (如：後台用厚膠紙、電池、索帶等等)		$3,000

音響租用 (由於學校及社區會堂場地平均只有 6 支咪，而每個演出有約 25 名長者演員，未能應付眾多演員需要，故需額外租用約 10 支咪、mixer、電腦)	學校演出：每間租用 1 天，4 間學校，共 4 天 社區會堂：每間租用 4 天，3 個會堂，共 12 天 總租用日數：16 天 (平均每天：$2,875)	$46,000
製作運輸	佈景運輸費及約 14 程尾板車 (來回不同演出場地)	$15,000
	小計	**$123,600**
IV. 歷史資料搜集		
資料搜集及整理	180 工時，$60@	$10,800
社區探訪及個別訪問	30 工時，$60@	$1,800
	小計	**$12,600**
V. 觀眾交通		
旅遊巴	6 場社區演出 X 2 駕旅遊巴 X $1,600/來回	$19,200
	小計	**$19,200**
VI. 市場及推廣		
宣傳統籌 (安排各宣傳物資的排版及製作，安排演出資料於中英的宣傳平台如網頁、APP、FACEBOOK 專頁等發放、安排活動於香港電台「社區參與廣播服務試驗計劃」播放)	1 名	由中英劇團負責
製作兩集「社區參與廣播服務試驗計劃」		由中英劇團負責
宣傳單張設計及印刷	10000 份	$7,830
宣傳海報設計及印刷	600 份	$1,800
場刊設計及印刷	3500 份	$5,400
嘉賓場次物資		$5,000
學生演後工作坊的物資		$1,000
宣傳物資運輸		$3,500
	小計	**$24,530**

VI. 行政及其他開支		
保險費		$8,750
長者戲劇培訓及綵排場地	72 小時的活動室租用	由鄰舍輔導會提供
長者演員便餐	演出時，1 天超過 6 小時綵排及演出，共 10 次演出 每位$38/餐，共 25 位長者演員	$9,500
長者演員交通	旅遊巴士接載 25 位長者演員來回演出場地，共 10 程來回， $1,250/來回	$12,500
錄影 製作演出光碟，作完整記錄，方便日後製作光碟派發予各區區議會、區內學校、社區中心、團體、各大專圖書館，增加接觸層面及承傳本地人文精神	2 次	$3,000
拍攝 拍攝演出及製作照片，作完整記錄，方便日後出版及推廣	3 次	$4,500
	小計	**$38,250**
	總計	**$491,900**

10. **第一階段:《口述歷史戲劇計劃—觀塘區：觀塘人・情・味》觀眾評語**

- 通過看這舞台劇，認識了很多以前不知道的香港歷史，我住觀塘十多年，對劇中所述的歷史一無所知，而且演員很認真，給了我們輕鬆的舞台劇感覺。

- 對自己住的地方有了更深的認識，也更有歸屬感。望到台上的公公婆婆們如此賣力地演出，感到十分慚愧。雖然他們有時會忘詞，有時會走錯位，可是他們沒有怯場，並順利地完成表演。隨著觀塘重建，許多集體回憶都被沖走了，有時不禁令人想到究竟重建與保育，應該如何平衡呢？
- 演出精彩，引起共鳴。對香港歷史有了更深的認識，手法新奇。
- 過程覺得很感動，亦婉惜時代變遷，但是要進步就要改變，導演能夠表現兩者之間的矛盾，令我很深刻。
- 我對觀塘的歷史有了更深的認識，那無可替代的人情味，使我有更深的興趣，去發挖更多。
- 一班老友記的演出，比書本上的歷史更生動有趣，對自己住的地方有更深的了解。
- 由曾經居住官塘的老人作口述歷史，既切身又真實，是此劇的優點之一。挺有觀看價值，但感覺故事線有點凌亂，可以多上演這種有趣味又不失教育意義的舞台劇。
- 看過話劇後，我更了解到上一輩人生活在觀塘的習慣，從前，我只在爺爺奶奶口中聽到他們的觀塘故事，透過這次機會，我多認識到不同人眼中的觀塘，我對於觀塘的重建態度是正面的，但也感到可惜，不想失去上一輩住在觀塘的人情味。
- 口述歷史的感覺很真實。演員雖沒有演出經驗，但很用心。我很佩服台上一眾的演員，他們十分敬業，十分可愛，有活力！給予我一個愉快的下午。
- 我由三歲開始已經在觀塘區生活，今次觀看此劇更引起我不少回憶，回味無窮，我很欣賞各位長者的真情演出。
- 看完後，讓我瞭解了更多關於觀塘的歷史，建築物，鄰里守望相助的精神。很有意義。
- Meaningful, cheerful and keep going! Lively history!
- 能認識更多人和事，感到十分開心，並且能到達這裡欣賞話劇很有趣。

這次表演不少街坊齊集起來，爲我們講述觀塘歷史，讓我大爲感動。

11. **第一階段:《口述歷史戲劇計劃—觀塘區：觀塘人・情・味》**
學生演後工作坊感言

『我理想中的觀塘重建』

文卓靈
天主教佑華小學

1. 博物館(觀塘) - 可以看觀塘的歷史
2. 觀塘主題公園 - 不用去太遠的地方
3. 沙灘 - 可以去玩沙

羅依琪
九龍灣聖若翰天主教小學

1. 紀念館 (收集不同的紀念品，關於觀塘歷史), 要免費入場
2. 冬天暖水泳池，夏天冷水泳池 (爲長者、小朋友、成年人等而設不同大小的泳池)

游思行
中華基督教會基法中學

1. 一間中西合壁的茶館
2. 戰爭歷史博物館 (讓大家認識多些)
3. 一個惠康與百佳合體的大型超級市場